



لائحة جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة

2022 – 1443 هـ

الفهرس

3.....	تمهيد
3.....	الأهداف
3.....	ضوابط عامة
4.....	المادة الأولى (اسم الجائزة)
4.....	المادة الثانية (فروع الجائزة)
4.....	المادة الثالثة (هيئة تحكيم الجائزة)
4.....	المادة الرابعة (أعمال المركز واللجنة العليا)
5.....	المادة الخامسة (شروط التقدم)
7.....	المادة السادسة (معايير التحكيم)
8.....	المادة السابعة (مكافآت التحكيم)
9.....	المادة الثامنة (قيمة الجائزة)
9.....	المادة التاسعة
9.....	المادة العاشرة

تمهيد:

أنشئت جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة عام 2016؛ وهي جائزة تمنح سنوياً على مستوى الجامعة، يشرف عليها الإدارة العليا للجامعة، واللجنة العليا لمركز الترجمة والتأليف، ولجان تحكيم مستقلة.

أهداف الجائزة:

تسعى الجامعة إلى:

1. تكريم المترجمين من أعضاء هيئة التدريس، وطلاب الجامعة، وتقدير دورهم في مد جسور التواصل بين الأمم.
2. تشجيع الإبداع والتواصل الثقافي والمعرفي بين اللغة العربية واللغات الأخرى.
3. تشجيع الأعضاء والطلاب على الاهتمام بالترجمة والتعريب، والحرص على التمييز.
4. الإسهام في رفع مستوى الترجمة والتعريب على أسس الجودة والدقة والقيمة المعرفية والفكرية على مستوى الجامعة والمملكة العربية السعودية بالتبعية.

ضوابط عامة:

1. يمكن التقدم للجائزة بعمل مترجم في أي مجال من مجالات المعرفة.
2. أن يكون العلم المترجم ذا نفع عام.
3. ألا يكون العمل المترجم لجائزة الطلاب قد سبق ترجمته.
4. يشترط ترجمة أحدث طبعة للعمل في جائزة الطلاب إذا تعددت طبعات الكتاب أو العمل المترجم.
5. ألا تتعارض مادة العمل المترجم مع الثوابت الشرعية والاجتماعية والسياسية للمملكة.
6. ألا يتضمن العمل المترجم عبارات، أو صوراً صادمة للأخلاق، أو معارضة للأعراف العربية.
7. يجب ألا يتعرض العمل المترجم أو الكتاب المترجم للإسلام والأديان الأخرى أو للغة العربية بأية إساءة، سواء صراحة أو ضمناً، أو يتضمن معلومات خاطئة عن الأديان السماوية بصفة عامة أو الفكر المتطرف.

المادة الأولى: (اسم الجائزة)

اسم الجائزة: "جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة"

المادة الثانية: (فروع الجائزة)

تمنح الجائزة سنوياً بفرعيها وتتكون من فرعين:

الفرع الأول: جائزة الترجمة للأعمال المترجمة من أعضاء هيئة التدريس بالمملكة العربية السعودية.

الفرع الثاني: جائزة الترجمة لطلاب المرحلة الجامعية بالجامعة.

المادة الثالثة: (هيئة تحكيم الجائزة)

تتألف هيئة تحكيم الجائزة من ثلاثة لجان كالتالي:

1. مركز التأليف والترجمة: يشرف المركز على توافر الشروط الأولية للمتسابقين، وضمان شفافية المسابقة، واستبعاد من لا تتوافر فيهم الشروط.

2. اللجنة العليا لتمويل مشروعات التأليف والترجمة: تتألف اللجنة من مدير المركز، وخمسة أعضاء من كليات مختلفة. وتشرف اللجنة على أعمال الجائزة، واختيار المرشح الفائز، ورفع التوصيات النهائية إلى إدارة الجامعة في ضوء قرارات لجان التحكيم.

3. لجان تحكيم الجائزة: تتكون من ثلاثة أو أربعة محكمين من خارج الجامعة ممن لهم باع وخبرة في التخصص الدقيق للعمل المترجم، وفي اللغة المترجم منها وإليها.

المادة الرابعة: (أعمال المركز واللجنة العليا للمركز)

1. يتقدم مركز التأليف والترجمة بالإعلان عن الجائزة.
2. تحدد اللجنة العليا لتمويل مشروعات التأليف والترجمة موعد التقديم، وانتهاء التسجيل، وكافة المواعيد المتعلقة بالجائزة.
3. يشرف المركز واللجنة العليا لتمويل مشروعات التأليف والترجمة على أعمال الجائزة التالية:
أ. إعداد النماذج اللازمة لاستقبال الأعمال المرشحة للجائزة.

ب. مراجعة النماذج والأعمال المقدمة، والتأكد من استيفائها لشروط التقدم.

ت. تشكيل لجان التحكيم ومراجعة تقاريرها.

ث. إعداد تقرير سنوي عن الجائزة.

ج. اقتراح أيّ تعديل مطلوب على لائحة الجائزة مستقبلاً.

المادة الخامسة: (شروط التقدم)

التأكد من صلاحية المتسابقين، ومطابقتهم شروط اللجنة العليا لتمويل مشروعات التأليف والترجمة، وذلك قبل البدء بأعمال المسابقة. واستبعاد من لا تتوفر فيه الشروط في مراحل المسابقة الأولية كما يلي:

أ. الفرع الأول: جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة للأعمال المترجمة من أعضاء هيئة التدريس:

1. أن يكون المتقدم عضو هيئة تدريس من منسوبي جامعة الأمير سلطان أو من خارج الجامعة داخل المملكة العربية السعودية على أن تكون الأولوية لأعضاء هيئة التدريس في جامعة الأمير سلطان .
2. أن يقدم الكتاب المترجم إضافة علمية متميزة في مجال تخصصه.
3. ألا يكون قد سبق للمترجم التقدم للجائزة عن العمل نفسه وقد فاز به مسبقاً.
4. ألا يكون المتقدم قد حصل على منحة سابقة لترجمة الكتاب المتقدم به ويقدم ما يفيد بذلك من الجامعة التي يعمل بها.
5. ألا يكون المرشح قد سبق له الفوز بالجائزة في دورتيها السابقتين.
6. ألا يقل عدد صفحات الكتاب المترجم عن (250) صفحة بمتوسط 250-300 كلمة للصفحة
7. أن يجتاز الكتاب الأصلي الفحص المبدئي الذي يستهدف تحديد أهميته والفائدة المرجوة من ترجمته.
8. ألا يزيد تاريخ إصدار الكتاب المترجم عن ثلاث سنوات من تاريخ التقدم للجائزة.
9. يجوز التقدم بكتاب مترجم لم يتم نشره، وليس عليه حقوق نشر مسبقاً، ويمكن للجامعة نشر الكتاب حسب توصيات آراء المحكمين وأعضاء اللجنة.
10. لغات الترجمة المسموح بها بالمسابقة هما اللغتان العربية والانجليزية.
11. يمكن للجنة تحديد موضوعات للتقديم على الجائزة

12. يحق حجب أي من الجوائز إذا حصل المتقدمون على متوسط أقل من 70% حسب متوسط رأي لجنة التحكيم.

13. يتحمل المرشحون للفوز بالجائزة المسؤولية القانونية عن ملكيتهم الفكرية للأعمال التي يتقدمون بها.

14. يشترط تقديم الوثائق التالية قبل الموعد المحدد للتقدم للجائزة:

أ. نموذج التقدم للجائزة.

ب. موافقة المشاركين في الترجمة (إن وجد) على التقدم للجائزة.

ت. نسخة الكترونية (PDF) من الأصل والعمل المترجم.

ث. سيرة ذاتية للمترجم (المترجمين).

ب. الفرع الثاني: جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة لطلاب المرحلة الجامعية:

1. أن يكون المتقدم طالباً في المرحلة الجامعية في جامعة الأمير سلطان.

2. يجوز أن يشترك في كل جائزة أكثر من مترجم، وفي هذه الحالة تقسم المكافآت بينهم بالتساوي.

3. ألا يقل العمل المترجم عن عدد (50) صفحة بمتوسط 250-300 كلمة للصفحة.

4. أن يمثل العمل المترجم وحدة متكاملة لها معنى إذا تمت ترجمة جزء من كتاب أو بحث.

5. ألا يكون قد سبق للمترجم التقدم للجائزة عن العمل نفسه وقد فاز به مسبقاً.

6. ألا يكون المرشح قد سبق له الفوز بالجائزة في دورتها السابقة.

7. أن يشرف على الترجمة أحد أعضاء هيئة التدريس بالجامعة، مع إرفاق خطاب متابعة الترجمة.

8. أن يقدم العمل المترجم تحت اسم الطلاب المترجمين واسم الأستاذ المشرف.

9. يجب أن يكون المشرف على الطلاب عضواً بهيئة تدريس جامعة الأمير سلطان وعلى رأس العمل.

10. لغات الترجمة المسموح بها بالمسابقة هما اللغتان العربية والانجليزية.

11. يحق حجب أي من الجائزتين إذا حصل المتقدمون على متوسط للمحكّمين أقل من 70%.

12. يتحمل الطلاب المرشحون للجائزة بالتبعية مع مشرفهم المسؤولية القانونية عن صحة قيامهم بالترجمة، وأنها ليست مسئلة من عمل سبق نشره.

13. يشترط تقديم الوثائق التالية قبل الموعد المحدد للتقدم للجائزة:

أ. خطاب تعريفى من الجامعة أو صورة الهوية الجامعية.

ب. نموذج التقدم للجائزة.

ت. موافقة المشاركين في الترجمة (إن وجد) على التقدم للجائزة.

ث. نسخة الكترونية (PDF) من العمل المترجم وورقية أو الكترونية من الأصل.

ج. خطاب من المشرف (عضو هيئة تدريس بالجامعة) بأن الترجمة تمت تحت إشرافه.

المادة السادسة: (معايير التحكيم)

1. ترسل جميع الأعمال المقدمة للمشاركة بالمسابقة إلى لجان التحكيم المختلفة التي سبق تحديدها وفقاً للمعايير السابقة دون أسماء

المشاركين؛ حفاظاً على الموضوعية ومصداقية الجائزة.

2. يشتمل نموذج التحكيم على معايير التقييم التالية:

أ. المقابلة اللفظية: أن تكون الألفاظ والمصطلحات المترجمة تقابل مثيلاتها في اللغة الأصلية.

ب. القواعد النحوية: أن تراعى الترجمة الدقة في استعمال القاعدة النحوية وتطبيقها في اللغة المترجم إليها.

ت. الأسلوب: أن يكون الأسلوب المستخدم في الترجمة سليماً، موافقاً مادة الترجمة في اللغة المترجم إليها.

ث. أسلوب العرض والتقديم: أن يقدم العمل بشكل احترافي، يراعى فيه استخدام الخطوط، وعلامات الترقيم والهوامش،

وكافة التقنيات المتعارف عليها في تقديم الأعمال في اللغة المترجم إليها.

3. يرسل كل محكم تقريره إلى المركز على حدة خلال الفترة التي يحددها المركز.

4. يجب أن تزيد نتيجة التحكيم للفائز عن 70% لكل محكم، وأن يزيد متوسط المجموع عن 70%، وتحجب الجائزة إذا لم يحقق أي

من المتقدمين هذه النسبة.

5. يحقّ للجنة الجائزة ترشيح محكم بديل إذا لم يسلمّ التقارير في الوقت المحدد، ولا يحق للمحكم الأول المطالبة بالمقابل المالي إذا تأخر أو امتنع عن إرسال التقرير في الوقت المحدد.
6. عند تساوي درجات المتقدمين تختار اللجنة العليا للمركز بالتنسيق مع المركز الفائزين بالأغلبية المطلقة لأصوات الحاضرين وعند تساوي الأصوات يرجح الجانب الذي فيه رئيس المركز.
7. قرارات التحكيم نهائية ولا يحقّ الاعتراض عليها.
8. ترفع اللجنة العليا لتمويل المشروعات اسم الفائز بالجائزة بفرعيها لمدير الجامعة أو من ينوب عنه ؛ لاعتماد النتيجة و صرف المستحقات المالية.

المادة السابعة: (مكافآت التحكيم)

1. تحدّد لجان تحكيم مختلفة لكل فرع من فروع الجائزة. ويمكن اختيار المحكم نفسه لعضوية اللجنتين حال الضرورة.
2. يمنح المحكم الواحد مكافأة تحكيم مقدارها 500 ريال سعودي عن كل مشروع مترجم يحكمه في جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة لطلاب المرحلة الجامعية.
3. تتحمل الجامعة مكافأة التحكيم للكتب المؤلفة/ المترجمة في جائزة جامعة الأمير سلطان للترجمة لأعضاء هيئة التدريس لكل محكم كالتالي:

عدد الصفحات	المكافأة
أقل من 200	1000 ر.س.
200 – 300	2000 ر.س.
301 – 400	3000 ر.س.
أكثر من 400	4000 ر.س.

المادة الثامنة: (قيمة الجائزة)

تقدر القيمة المالية للجائزة على النحو التالي:

طلاب المرحلة الجامعية (جائزة واحدة على مستوى الجامعة)	أعضاء هيئة التدريس (جائزة واحدة على مستوى الجامعة)
10,000 ريال سعودي للطالب/ الطلاب (عشرة آلاف ريال سعودي فقط) تقسم كآآتي: المركز الأول: 5000 ريال سعودي المركز الثاني: 3000 ريال سعودي المركز الثالث: 2000 ريال سعودي المشرف/ المشرفون: 2,000 ريال سعودي (ألف ريال سعودي فقط) للمشرف/ المشرفين (من أعضاء هيئة التدريس) على الإشراف على المشروع الفائز مقطوعة أيًا كان عدد المشاريع التي يشرف عليها.	25,000 ريال سعودي فقط. (خمسة و عشرون ألف ريال سعودي فقط)

المادة التاسعة:

يتم العمل بهذه اللائحة من تاريخ إقرارها. كما تلغى هذه اللائحة كافة اللوائح السابقة لها بمجرد بدء العمل بها.

المادة العاشرة:

لمجلس الجامعة واللجنة العليا حق تفسير هذه اللائحة.

